

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

на диссертацию Ксении Игоревны Дубовенко «В.А. Жуковский и западная духовно-назидательная словесность», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 –
Русская литература

Современный этап развития литературоведения отражает неугасающий научный интерес к проблемам компаративистики, художественного поиска «своего» через рецепцию «чужого», межнациональных связей в литературе. Помимо этого, творческое наследие великого русского поэта, издателя и переводчика В.А. Жуковского также остается в фокусе современных исследований, в частности литературоведов томской филологической школы, которые вносят большой вклад в развитие представлений о творческой личности и художественном методе первого русского романтика. В этой связи диссертационное исследование К.И. Дубовенко обладает несомненной **актуальностью** и научной ценностью, т.к. раскрывает новые грани в осмыслении позднего творческого наследия В.А. Жуковского в зеркале немецкоязычной духовно-назидательной словесности. Автор работы справедливо вписывает позднее творчество русского поэта в контекст немецкой культуры и литературы, в частности философии и эстетики немецкого бидермайера.

В связи с этим **научная новизна** исследования не вызывает сомнений. К.И. Дубовенко с полным основанием определяет приоритетное место немецкой духовно-назидательной словесности в круге чтения В.А. Жуковского 1840-1850-х гг., оказавшей самое непосредственное влияние на позднее творчество русского поэта. Обратившись к этому этапу жизни и творчества первого русского романтика, К.И. Дубовенко впервые комплексно исследует немецкие стихотворения и автопереводы В.А. Жуковского, вводя в научный оборот свыше десятка ранее не опубликованных текстов на русском и немецком языках (с. 12-13). Данный массив документов, который был расшифрован, переведен, датирован и прокомментирован, существенно расширяет наши представления о позднем творческом наследии русского поэта.

Комплексное исследование рецепции В.А. Жуковским немецких авторов духовно-назидательной литературы (тщательное изучение личной библиотеки поэта и анализ маргиналий, оставленных на полях немецкоязычных книг; кропотливый анализ записных книжек поэта 1840-1850-х гг., содержащих заметки и выписки из духовно-назидательной литературы), дающее полное основание вписать немецкоязычную поэзию

В.А. Жуковского в контекст литературы духовного бидермайера, несомненно демонстрирует **теоретическую значимость** диссертационного исследования.

Практическая значимость научной работы связана, прежде всего, с ее источниковедческой ценностью. Диссертация впервые вводит в научный оборот богатый архивный материал, который может быть использован в эдиционно-комментаторской практике.

Достоверность результатов диссертации К.И. Дубовенко обеспечена, во-первых, серьезной методологической базой, во-вторых, широким охватом исследуемого материала: немецкоязычные книги из личной библиотеки В.А. Жуковского, его записные книжки 1840-1850-х гг., а также собственное позднее творчество поэта на немецком языке. Автором продемонстрирован серьезный исследовательский уровень при работе с материалом, в том числе иноязычным, что позволило сделать **обоснованные выводы** о роли немецкой литературно-философской традиции в творчестве В.А. Жуковского обозначенного периода жизни.

Логика построения научной работы К.И. Дубовенко следует логике развития философско-эстетических и религиозных взглядов самого В.А. Жуковского: начиная от чтения немецких книг представителей духовно-назидательной словесности через формирование собственной религиозно-философской позиции на страницах записных книжек и заканчивая воплощением результата религиозно-эстетических штудий в собственных немецкоязычных произведениях.

В первой главе «Классики и современные авторы западной духовно-назидательной словесности в личной библиотеке В.А. Жуковского» в центре внимания К.И. Дубовенко оказываются произведения классических и современных русскому поэту немецких авторов (И. Арндт, Г. Мюллер, Т. Клифот, И.Э. Фейт). Тщательно анализируя маргиналии, оставленные В.А. Жуковским на полях книг, соискатель приходит к обоснованному выводу об особом интересе В.А. Жуковского к ключевым концептам христианства, в частности «грех», «молитва», «покаяние». Хотелось бы отметить, что исследование помет В.А. Жуковского предваряет тщательная работа по осмыслению философии и эстетики каждого немецкоязычного труда, привлеченного к исследованию, в соответствующем историко-культурном контексте.

Автор убедительно демонстрирует эволюцию собственных религиозно-философских взглядов В.А. Жуковского, определяя место и значение немецких авторов в системе религиозно-эстетических ценностей поэта. Справедливо делая вывод о том, что понятия *греха* и *молитвы* выступают доминантами при осмыслении трудов немецкой религиозно-

назидательной литературы, автор диссертации, однако, не достаточно четко разводит философское наполнение этих концептов у разных авторов и не совсем внятно определяет границы «заимствования» Жуковским эстетико-философского наполнения данных концептов, а лишь утверждает, что «грех <...> и молитва – постоянные константы, присутствующие в пометах русского классика при изучении книг духовно-назидательного толка 1840-1850-х годов» (с.41). В связи с этим логично встает вопрос: *есть ли различия во взглядах немецких авторов на ключевые для Жуковского понятия молитвы и греха? Можно ли определить границы проникновения «чуждого» при формировании и переосмыслении «своего»?*

Вторая глава диссертации К.И. Дубовенко логично продолжает измышления автора о месте немецкой духовно-назидательной литературы в ценностной системе В.А. Жуковского, концентрируясь на исследовании выписок, сделанных поэтом в записных книжках в 1840-1850-х гг. Анализируя ключевые образы и концепты, привлечшие внимание В.А. Жуковского-читателя, автор диссертации вполне обоснованно доказывает их отражение в собственном позднем творчестве поэта (неоконченная поэма «Странствующий жид»), а также связывает проявленный к ним интерес с самой биографией поэта. Уникальный немецкоязычный материал, впервые вводимый К.И. Дубовенко в научный оборот, существенно дополняет представления об эстетико-философской и религиозной системе координат позднего этапа жизни В.А. Жуковского. Автор работы отмечает, что «немецкие автографы, обнаруженные на страницах записных книжек 1840-1850-х гг., – важнейшие свидетельства тщательной работы Жуковского» (с.78) и справедливо указывает на «необходимость системного осмысления и других бумаг В.А. Жуковского» (с.79) указанного периода

Весьма интересны размышления соискателя о набросках перевода книги Ю. Мартина «Напоминание о грехопадении, искуплении и загробной жизни». К.И. Дубовенко тщательно анализирует отличия между оригинальным немецким текстом Ю. Мартина и русскими наброскам перевода В.А. Жуковского, выделяя, в частности, план-автограф переводчика как отражение собственной религиозно-философской системы. Исследование перевода немецкоязычной книги приводит К.И. Дубовенко к выводам о ее принципиальном значении в осмыслении концепции греха для позднего философско-религиозного сознания В.А. Жуковского.

Последняя глава диссертационного исследования посвящена немецкой поэзии В.А. Жуковского 1840-1850-х гг., которую автор работы рассматривает через призму литературы духовного бидермайера. Наблюдения, изложенные в этой главе, позволяют по-новому взглянуть на

позднее творческое наследие русского поэта, увидеть воплощенные в тексте результаты религиозно-философских штудий и рефлексий, которые с полным основанием вписаны соискателем в поэтику бидермайера. Бесспорным достоинством третьей главы является детальный лингвистический и филологический анализ оригиналов и переводов исследуемых текстов, подкрепляющий выводы диссертанта.

Исследуя оригинальные тексты и автопереводы русского поэта, К.И. Дубовенко выделяет ключевые доминанты религиозно-философских изысканий, получивших непосредственное воплощение в позднем творчестве В.А. Жуковского. Тщательно анализируя автопереводы, автор работы обоснованно определяет переводческую стратегию русского поэта как двойственную. Детальный комплексный анализ всех текстов, вошедших в сборник «Пасхальный подарок» позволяет диссертанту сделать выводы о форенизирующей функции центрального текста – «Сказки об Иване Царевиче и Сером Волке» – который уравнивает весь сборник.

Проведенный комплексный анализ автопереводов и немецких стихотворений В.А. Жуковского 1840-1850-х гг. приводит К.И. Дубовенко к выводам об обновлении поэтики русского поэта (с.156). Несомненно, что на немецкоязычное творчество Жуковского не могло не влиять его увлеченное чтение и осмысление немецких авторов духовно-назидательного толка, подкрепляющее его собственное мировосприятие. При этом К.И. Дубовенко утверждает, что такая обновленная поэтика не нашла отражение в русскоязычных текстах (с.156), однако данный тезис не получает развития.

В заключении К.И. Дубовенко формулирует выводы и определяет перспективы исследования, которые видит в дальнейшем изучении немецких текстов и автопереводов В.А. Жуковского, а также в издании Собрания немецких сочинений поэта.

Представленная диссертация является законченным, логичным, аргументированным исследованием, выполненным на высоком уровне систематизации и интерпретации и оформленным в соответствии с требованиями, предъявляемыми к такого рода работам. Автореферат полностью отражает содержание работы. Цель диссертационного исследования достигнута, положения, выносимые на защиту, доказаны. Результаты научной работы прошли необходимую апробацию на всероссийских и международных конференциях, по материалам диссертации опубликовано 19 научных статей, в том числе 3 статьи в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на

соискание ученой степени кандидата наук. Публикации отражают основные положения диссертации и соответствуют профилю специальности.

Все вышесказанное позволяет заключить, что диссертационное исследование К.И. Дубовенко «В.А. Жуковский и западная духовно-назидательная словесность» представляет собой научно-квалифицированную работу, в которой содержится решение научной задачи, связанной с изучением круга чтения В.А. Жуковского с точки зрения диалога с западной духовно-назидательной словесностью в контексте немецкого бидермайера, имеющей значение для развития современного литературоведения, в частности, литературоведческих исследований, посвященных междисциплинарным контактам, диалогу культур, а также связанных с изучением позднего наследия В.А. Жуковского. Работа соответствует требованиям, изложенным в действующем «Положении о присуждении научных степеней», а ее автор, Дубовенко Ксения Игоревна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Официальный оппонент,
кандидат филологических наук (10.01.01 – Русская литература), доцент,
доцент кафедры иностранных языков
института социально-гуманитарных технологий
федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский
Томский политехнический университет»


Вяткина Ирина Анатольевна
30 октября 2017 г.

Контактные данные:

Россия, 634050, г. Томск, пр. Ленина, 30, ТПУ,
Тел. (3822) 60-63-33, (3822) 70 17 79;

tpu@tpu.ru, <http://tpu.ru>

Ученый секретарь ТПУ


Афанасьева Ольга Афанасьевна
